

# р?оmp?оηηəтaуəгүəн рalʲinaуreen

## Mushrooming with Pauline

### По грибы с Полиной

1.1

үəм	ənkʔam	студентка	palʲina	үар?оmp?оηηəтaмore	
үəм	ənkʔam		palʲina	үa- р?оmp?оη -ηəтa	-more
я	и		Полина	PF гриб	GO.DO NP.1PL
I	and		Pauline	PF mushroom	GO.DO NP.1PL

Я и студентка Полина пошли за грибами.  
Me and Polina, a student, went to gather mushrooms.

1.2

naqam	niʎetqin		sama	
naqam	n- iʎ	-et -qin	sama	
однако	ST дождь	VB ST.3SG	также	
however	ST rain	VB ST.3SG	also	

Но шёл дождь.  
But it was raining.

1.3

wenləyi	mətekwen	məkʔəm		
wenləyi	mət-	ekwen	-mək	=ʔəm
всё же	1PL.S/A	отправляться	1PL.S/O	=EMPH
nevertheless	1PL.S/A	depart	1PL.S/O	=EMPH

Всё равно мы пошли.  
But we went anyways.

1.4

sama	nəkite	nəkətiʎatqen	nəs	...
sama	nəki -te	nə- kətiʎ -at -qen	*nəs	
также	ночь INS	ST ветер VB ST.3SG	FST	
also	night INS	ST wind VB ST.3SG	FST	

nəmassʔasaŋkətiʎatqen		ənkʔam	teŋiʎe	emrenke	
nə- mas- sʔasaŋ	kətiʎ -at -qen	ənkʔam	teŋ- uʎe	e- mren	-k -e
ST APPR морозный	ветер VB ST.3SG	и	GOOD нет	CAR комар	CAR INS
ST APPR frosty	wind VB ST.3SG	and	GOOD no	CAR mosquito	CAR INS

В то же время ночью дул прохладный ветер — и совсем не было комаров.  
That night the wind was cool and there were no mosquitos.

1.5	ənkə	mətyisinete				pʔompʔoŋətʔəm		ənkʔam
	ən -kə	mət- yisi	-ne -t =e			pʔompʔoŋə -t =ʔəm		ənkʔam
	тот LOC	1PL.S/A собирать	3SG.O PL =PTCL			гриб NOM.PL =EMPH		и
	that LOC	1PL.S/A gather	3SG.O PL =PTCL			mushroom NOM.PL =EMPH		and

ʔəmqu  
 ʔəmqu -t  
 белокопытник.холодный NOM.PL  
 tussilage NOM.PL

И мы там собрали грибы и мать-и-мачеху.  
 And we gathered some mushrooms and tussilage.

1.6	не ʔəmqu			а как же это .
	ʔəmqu		-t	
	белокопытник.холодный		NOM.PL	
	tussilage		NOM.PL	

Не мать-и-мачеху, а как же это...  
 Not tussilage, but... what would that be...

1.7	əŋqo	əŋqo	muri	mətraytəmək		
	əŋqo	əŋqo	muri	mət- *ra	-yʔə	-mək
	потом	потом	мы	1PL.S/A жилище	GO.TO	1PL.S/O
	then	then	we	1PL.S/A dwelling	GO.TO	1PL.S/O

Потом мы пошли домой.  
 Then we went home.